

נָדָר rendre magnifique

3 emplois

[qal inusité = être large, être important]

⇒

hiphil rendre magnifique [LXX *magnifier*]

Isaïe 42:21 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיִנְאָדָר:

Isaïe 42:21 κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆ καὶ μεγαλύνη αἴνεσιν. καὶ εἶδον,

Isaïe 42:20 Tu as vu bien des choses, mais sans (les) garder ÷
Tu as ouvert° les oreilles [*les oreilles ont été ouvertes*],
mais sans écouter = obéir / entendre = comprendre !

Isaïe 42:21 Il a plu à YHWH, à cause de sa justice,
de rendre grande la Thôrâh et de la rendre magnifique.

LXX ≠ [Le Seigneur Dieu a voulu° que sa louange soit justifiée et magnifiée.
Et j'ai vu ...].

Isaïe 42:22 Et voilà un peuple pillé et dépouillé°

niphal être rendu magnifique [LXX *être glorifié*]

Ex. 15: 6 יְמִינָהּ יְהוָה נִאֲדָרָהּ בְּכַף יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:

Ex 15: 6 ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ·
ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

Ex 15: 6 Ta droite, YHWH, a été rendue magnifique [*s'est glorifiée*] en sa force ÷
ta [+ main] droite, YHWH, écrase l'ennemi [*a écrasé les ennemis*].

Ex. 15:11 מִי־כַמְכָּה בְּאֱלֹם יְהוָה מִי כַמְכָּה נִאֲדָרָהּ בְּקֹדֶשׁ נִרְאָה תְהִלָּת עֲשֵׂה פִלְאָ:

Ex 15:11 τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις,
θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

Ex 15:11 Qui est comme Toi [LXX *semblable à Toi*] parmi les dieux, YHWH ?
Qui est comme Toi [LXX *semblable à Toi*],
rendu magnifique par la sainteté [LXX *glorifié parmi les saints*] ÷
terrible en louanges, [*merveilleux par les (œuvres de) gloire*],
artisan de merveilles [*auteur de prodiges*] ?

אֲדִיר magnifique

27 emplois

√ אֲדִיר [qal inusité = être large, être important => hiphil = glorifier ; niphal = être glorifié]

NB DRH signale la possibilité d'une autre origine, [אֲדִיר] comme une variante de √ אֲדַר [ceindre; fortifier]

Ex. 15:10

נִשְׁפָּטָה בְּרוּחְךָ כְּסִמּוֹ יָם
צָלְלוּ כְּעוֹפְרֵת בְּמַיִם אֲדִירִים:

Ex 15:10 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

Ex 15:10 Tu as soufflé° [envoyé] ton souffle [Tg O ≠ ta Parole] : la mer les a recouverts ÷
ils ont roulé [ils se sont enfoncés] comme du plomb
dans les eaux magnifiques [l'eau impétueuse].

- Jug. 5:13 אֲזַ יְרֵד שָׁרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יְרֵד־לִי בְּגִבּוֹרִים:
- JgB 5:13 τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς, λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.
- JgA 5:13 πότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχυρὸς αὐτοῦ; κύριε, ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.
- Jug. 5:12 Réveille-toi! Réveille-toi, Debôrâh ! [A+ *Eveille des myriades dans le peuple*], Réveille-toi, Réveille-toi, dis un chant!
[A+ *Reprenant force*], Lève-toi, Bârâq, [A+ *et, Débora, fortifie Barak*] et capture tes captifs [Pesh. ≠ ceux qui t'ont fait captif], fils de 'Abî-No'am.
- Jug. 5:13 Alors, le rescapé est descendu vers les magnifiques du peuple ÷ YHWH est descendu pour pour moi avec de vaillants (guerriers) ...
B [Alors est descendu le reste des forts / une réserve (pour) les forts ; le peuple du Seigneur est descendu pour lui parmi les vaillants]
A ≠ [Alors a été magnifiée sa force ; Seigneur, abaisse pour moi les plus forts que moi].
- Jug. 5:25 מִים שָׁאֵל חֶלֶב נִתְּנָה בְּסֹפֶל אֲדִירִים הַקְּרִיבָה הַמֵּאָה:
- JgB 5:25 ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.
- JgA 5:25 ὕδωρ ἤτησεν αὐτήν, καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ, ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον.
- Jug. 5:24 Bénie est, entre [B *chez*] les femmes, Yâél, femme de 'Hèbèr, le Qénite ! ÷ Entre les femmes sous la tente [B *dans les tentes*], bénie est-elle !
- Jug. 5:25 Il [Al. *lui*] demandait de l'eau, elle [Al. *lui*] a donné du lait ÷ dans la coupe des magnifiques [B *éminents*], elle a offert le caillé.
[A. *dans la coupe des forts elle a présenté de la crème*].
- 1Sm 4: 8 אֹי לָנוּ מִי יִצְלִלְנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה : אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמְּכִים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מִכָּה בַּמִּדְבָּר:
- 1Sm 4: 8 οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- 1Sm 4: 7 Et les Philistins ont craint, car ils disaient : Dieu est arrivé au camp ! et ils ont dit :
Malheur à nous, car il n'y a pas eu de chose pareille, ni hier, ni avant-hier
LXX ≠ [Ces dieux sont arrivés chez eux, au camp !
Malheur à nous, délivre°-nous, Seigneur, aujourd'hui,
car il n'y a pas eu (clameur) pareille à celle-ci hier, ni avant-hier].
- 1Sm 4: 8 Malheur à nous !
Qui nous délivrera [délivrera°] de la main de ces dieux magnifiques [fermes] ?
Ce sont ces dieux qui ont frappé les Egyptiens de toutes sortes de plaies au désert
LXX ≠ [Ce sont ces dieux qui ont frappé l'Egypte de toute sorte de coups et dans le désert].

2Ch 23:20

וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת־הָאֲדִירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם
וְאֶת כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיֹּרֵד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה:

2Par 23:20 καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ εἰσήλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

2Ch 23:20 Et (Yehô-Yâdâ') a pris les centeniers,
les **magnifiques** {= nobles} [*puissants*] et ceux qui régissaient le peuple [*princes du peuple*]
et tout le peuple de la terre
et il a fait descendre le roi de la Maison de YHWH
et, en passant par la Porte Haute, on est arrivé à la maison du roi ÷
et on a fait asseoir le roi sur le trône du royaume.

Neh. 3: 5

וְעַל־יָדָם הִחְזִיקוּ הַתְּקוּעִים
וְאֲדִירֵיהֶם לֹא־הִבְיָאוּ צִנּוֹרָם בְּעִבְדַת אֲדִנֵיהֶם:

Esd 2 13: 5 καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωιν,
καὶ **αδωρημ** οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

Neh. 3: 3 Et, la Porte des Poissons, l'ont construite les fils de Hassenâ'âh (...)

Neh. 3: 5 Et, à côté d'eux, ont fortifié les Teqô'îtes ÷
mais leurs **magnifiques** {= nobles} [*adôrnem*] n'ont pas fait venir [*apporté*] {= mis} leur
cou
au service de leur(s) seigneur(s) [*≠ à leur service*].

Neh. 10:30

מִחְזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם
וּבָאִים בְּאֵלֶּה וּבִשְׁבוּעָה
לֵלְכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַןָה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
וּלְשִׁמּוֹר וּלְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדִנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו:

Esd 2 20:30 ἐνίσχουν ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὄρκῳ
τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δουλοῦ τοῦ θεοῦ,
καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν
καὶ κρίματα αὐτοῦ

Neh 10:29 Et le reste du peuple,

des prêtres, des lévites - les portiers, les chantres [*≠ chanteurs*], les Nethinim -
bref tous ceux qui se sont séparés des peuples des pays
pour (adhérer à) la Loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles ÷

part. hiphil tous ceux qui savent {= sont capables de} comprendre° [*qui savent et comprennent*],

Neh 10:30 se joignent à leurs frères, leurs **magnifiques** {= nobles},
et s'engagent avec imprécation et serment,
à marcher suivant la Loi de Dieu qui a été donnée par le ministère de Moïse, serviteur de Dieu,
à garder et à faire {= pratiquer}
tous les commandements de YHWH, notre Seigneur, ses règles et ses décrets.

- Ps. 8: 2 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּנְּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:
- Ps 8: 2 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
- Ps 8: 2 YHWH, notre Seigneur, qu'il est magnifique [*merveilleux*], ton Nom, par toute la terre
÷
Toi qui dessus les cieux a placé ta gloire°!
LXX ≠ [*car ta magnificence est élevée au-dessus des cieux*].
- Ps. 8:10 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:
- Ps 8:10 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
- Ps 8:10 YHWH, notre Seigneur ÷
qu'il est magnifique [*merveilleux*], ton Nom, par toute la terre !
- Ps. 16: 3 לְקַדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הִמָּה וְאֲדִירִי כָּל־הַפְּצִי־בָם:
- Ps. 16: 4 יָרְבוּ עֲצוּבוֹתָם אַחַר מָהָרוּ בְּלֹא־אִסְיָךְ נִסְכֵיהֶם מִדָּם
וּבִל־אֲשָׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שַׁפְּתַי:
- Ps 15: 3 τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἔθαυμάστωσεν
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.
- Ps 15: 4 ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.
- Ps 16: 3 Les “saints” qui sont sur la terre, eux ÷
et les “magnifiques”, tout mon plaisir (était) en eux.
- Ps 15: 3 [*Pour ses saints, ceux qui sont dans sa terre, il a fait merveille;*
toutes ses volontés sont accomplies en eux.]
- Ps. 76: 5 נֶאֱזַר אֶתָּה אֲדִיר מִהַרְרֵי־טָרְף:
- Ps. 75: 5 φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.
- Ps 76: 5 Toi, tu illumines, (tu es) magnifique — plus que les monts de proie
- Ps 75: 5 [*Tu illumines merveilleusement depuis les montagnes éternelles*].
- Ps. 93: 4 מִקְלֹוֹת | מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמַרוֹם יְהוָה:
- Ps 92: 4 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.
- Ps 93: 2 Ton trône est stable de tout temps [*préparé depuis lors*] ÷ depuis toujours Tu es.
- Ps 93: 3 Les fleuves ont élevé, YHWH, les fleuves ont élevé leur voix
τῆ + [les fleuves élèvent leur ressac].
- Ps 93: 4 Plus que les voix des eaux nombreuses,
que les magnifiques [*merveilleuses*] houles de la mer ÷
magnifique [*merveilleux*] dans les (lieux) très-hauts est YHWH !

- Ps. 136:17 :לְמַכָּה מְלָכִים אֲדִירָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps. 136:18 :וַיַּהַרְגַּם מְלָכִים אֲדִירָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps 135:17 τῷ πατάξαντι βασιλεῖς **μεγάλους**, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- Ps 135:18 καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς **κραταιούς**, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- Ps 136:17 Lui qui a frappé des rois **grands**,
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps 136:18 et a fait périr des rois **magnifiques** [*puissants*°] ÷
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !

Isaïe 10:34

וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבְּרִזְלָה וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יְפוֹל:

Isaïe 10:34 καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

Isaïe 10:33 Voici : le Seigneur YHWH Çebâ'ôth élague avec fracas les hautes-branches

LXX ≠ [va bouleverser les glorieux, avec force] ÷

et les plus hautes cimes sont coupées

LXX ≠ [et ceux qui s'élèvent dans l'orgueil seront brisés],

les plus élevées sont abaissées [et ceux qui s'élèvent seront humiliés].

Isaïe 10:34 Il abat par le fer les halliers de la forêt

LXX ≠ [Et les (personnages) élevés tomberont sous l'épée] ÷

et le Liban, avec ses magnifiques, tombe

LXX ≠ [et le Liban, avec ses (personnages) élevés, tombera].

Isaïe 33:21

כִּי אִם־שֵׁם אֲדִיר יִהְיֶה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יֵאָרְיִם רַחֲבֵי יַדַּיִם
בְּלִתְלַךְ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבְרֵנוּ:

Isaïe 33:21 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν·

τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι·

οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

Isaïe 33:20 Contemple Çîôn, la cité de nos (temps)-fixés / rendez-vous (...)

Isaïe 33:21 Car c'est là que YHWH [le Nom du Seigneur] est pour nous magnifique [grand]

(il nous tient) lieu de fleuves, de Nils, larges des deux mains {= vastes en tous sens}

LXX ≠ [il y aura / sera pour vous un lieu,

des fleuves et des canaux larges et largement ouverts] ÷

où ne circule aucun vaisseau à rames {= galère}, où aucun magnifique navire ne passe

LXX ≠ [vous n'irez pas par cette route et n'y circulera non plus aucun bateau à rames].

- Jér. 14: 3 וְאֲדִירֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם [צְעִירֵיהֶם] לַמַּיִם
בָּאוּ עַל-גְּבִים לֹא-מִצְאוּ מַיִם
שָׁבוּ כְּלֵיהֶם רִיגָם בָּשׁוּ וְהִכְלְמוּ וְחָפוּ רֵאשָׁם:
- Jér. 14: 3 καὶ οἱ **μεγιστάνες** αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ·
ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗροσαν ὕδωρ
καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.
- Jér. 14: 1 Ce que fut la parole de YHWH à Yrme-Yâhou au sujet de la sécheresse :
- Jér. 14: 2 Juda est en deuil [*La Judée est en deuil*]
et ses Portes dépérissent : sombres elles gisent à terre ÷
et le cri [*la clameur*] de Jérusalem est monté.
- Jér. 14: 3 Et ses **magnifiques** {= nobles} envoient leurs inférieurs à l'eau
LXX ≠ [*Et ses **grands** envoient les plus jeunes qu'eux à l'eau*] ÷
ils viennent aux mares [*≠ puits et*] ils ne trouvent pas d'eau
[*et*] ils font-retour, leurs vases vides,
TM + [ils ont honte et (sont couverts de) honte et ils se (re)couvrent° la tête].
- Jér. 25:34 הִלִּילוּ הָרָעִים וְזַעְקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי-מָלְאוּ יְמִיכֶם לְטִבּוֹחַ
וְתַפּוּצוֹתֵיכֶם וּנְפִלְתֶם כְּכֹלֵי חַמְדָּה:
- Jér. 25:35 וְאָבַד מְנוּס מִן-הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן:
- Jér. 25:36 קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים וַיִּלְלֶת אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי-שָׁרַד יְהוָה אֶת-מְרַעֵיתֶם:
- Jér. 32:34 ἀλαλάξατε, **ποιμένες**, καὶ κεκράξατε·
καὶ κόπτεσθε, οἱ **κριοὶ** τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν,
καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ **κριοὶ** οἱ ἐκλεκτοί·
- Jér. 32:35 καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν **ποιμένων**
καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν **κριῶν** τῶν προβάτων.
- Jér. 32:36 φωνὴ κραυγῆς τῶν **ποιμένων** καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν **κριῶν**,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,
- Jér. 25:34 Hurlez, **pasteurs**, et invoquez [*criez*°] !
- Jér. 32:34 roulez-vous, **magnifiques** {= nobles} du **troupeau** [*lamentez-vous, **béliers** des brebis*] ÷
car vos jours sont accomplis pour être égorgés° [*le massacre*],
vous tomberez comme un vase désirable° / précieux [*des **béliers** de (premier) choix*].
- Jér. 25:35 Plus d'asile pour les **pasteurs**!
Plus d'échappatoire pour les **magnifiques** {= nobles} du **troupeau** !
- Jér. 32:35 [*Et la fuite sera (peine) perdue pour les **pasteurs** !*
*Plus de salut pour les **béliers** des brebis!*]
- Jér. 25:36 Voix de la clameur des **pasteurs**
- Jér. 32:36 et hurlement des **magnifiques** {= nobles} du **troupeau** [*des brebis et des **béliers***] ! ÷
car YHWH dévaste leur pâturage.

- Jér. 30:21 וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמְּנוֹ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי
כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לְבוֹ לַגִּישָׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:
- Jér. 37:21 καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται·
καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με·
ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με;
φησὶν κύριος.
- Jér. 30:18 Ainsi parle YHWH :
- Jér. 37:18 Voici, je vais changer le sort des tentes [*faire-retourner la captivité*] de Ya‘aqob
et ses demeures [*ses prisonniers*] je vais les prendre en pitié ÷
la ville sera reconstruite sur son tell [*sa hauteur*]
et le palais retrouvera sa place
LXX ≠ [*et le sanctuaire / le peuple¹ selon son jugement s'installera*].
- Jér. 30:19 Et il en sortira des actions-de-grâces [*ceux qui chantent*] et la voix des rieurs ÷
- Jér. 37:19 et je les multiplierai et ils ne diminueront pas ÷
TM+ [*et je les glorifierai et ils ne seront pas amoindris*].
- Jér. 30:20 Et ses fils seront [*entreront*] comme autrefois ÷
et sa communauté devant moi sera stable
- Jér. 37:20 [*et leur témoignages devant moi seront droitement établis*]
et je visiterai tous ceux qui l'oppriment [*qui les oppriment*].
- Jér. 30:21 Et sa **majesté**^o sera issu(e) de lui [*≠ Et leurs **plus forts** seront au-dessus d'eux*]
- Jér. 37:21 et son **souverain** [*son prince*] sortira de son sein [*de lui*]
et je le ferai s'approcher et il s'avancera vers moi
LXX ≠ [*et je les rassemblerai et ils feront retour à moi*] ÷
car quel est celui qui donnerait en caution son cœur pour s'avancer vers moi ?
LXX ≠ [*car quel est celui qui a mis son cœur à faire-retour à moi ?*]
— oracle de YHWH.
- Jér. 30:22 Vous serez mon peuple ÷ et moi je serai votre Dieu

¹ Certains corrigent [ναὸς] en [λαὸς],
mais on peut comprendre que “le sanctuaire sera reconstruit « selon les prescriptions » (données par David)”.

Ez. 17:23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֶנּוּ וְנִשְׂא עֵנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֶרֶץ אֲדִיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל-כְּנָף בְּצֵל דְּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכְּנָה:

Ez. 17:23 ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω,
καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον **μεγάλην**,
καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον,
καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται,
τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

Ez 17:22 Ainsi parle le Seigneur YHWH :

Je prendrai, moi, de la cime du cèdre [TM+ élevée, je placerai] (...)

Ez 17:23 Sur une haute montagne [+ d'Israël], je le transplanterai [l'implanterai],
et il portera rameau [*bourgeon*] et produira du fruit
et il deviendra un **cèdre magnifique** [*grand*] ÷
tout oiseau demeurera sous lui
tout (vol d')aile à l'ombre de ses branches demeurera.

LXX ≠ [*sous lui reposera toute bête-sauvage, et tout volatile reposera sous son ombre, ses branches seront rétablies*].

Ez. 32:18 בְּנֵי-אֲדָם נִתְּהָ עַל-הַמּוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרְדָהּ
אוֹתָהּ וּבָנוֹת גּוֹיִם אֲדָרָם אֶל-אֶרֶץ פַּחַתְיוֹת אֶת-יִוְרְדֵי בּוֹר:

Ez. 32:18 Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου,
καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη **νεκράς**
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

Ez 32:18 Fils d'homme, gémis sur ma multitude d'Egypte [*lamente-toi sur la force de l'Egypte*]
et fais-la descendre ÷

elle et les filles des nations **magnifiques**, vers la terre la plus profonde {= d'en-bas},

LXX ≠ [*et les nations feront descendre ses filles, mortes, vers la profondeur de la terre*]
avec [*vers*] ceux qui descendent à la citerne [*fosse*].

- Nah. 2: 6 יִזְכֹּר אֲדִירָיו יִכְשְׁלוּ בְהִלְכוֹתָם [בְּהִלְכָתָם]
יִמְהָרוּ חֹמֹתָהּ וְהִכְן הַסֶּכֶד׃
- Nah. 2: 6 καὶ μνησθήσονται οἱ **μεγιστᾶνες** αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη
καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.
- Nah 2: 6 On se souvient {= appelle} de ses **magnifiques** {= nobles}:
ils trébuchent dans leur marche ÷
ils se hâtent vers son rempart ; on dispose le (toit) protecteur {= mantelet}.
LXX ≠ [*Et ils se souviendront, leurs **grands** et ils fuiront des jours durant
et ils s'affaibliront dans leur marche
et ils se hâteront vers les murs et ils préparent leurs avant-gardes.*]
- Nah. 3:18 נָמּוּ רַעֲיָהּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אֲדִירָיָהּ
נִפְשׁוּ עַמָּהּ עַל־הַהָרִים וְאֵין מִקְבְּצִין׃
- Nah. 3:18 ἐνύσταξαν οἱ **ποιμένες** σου,
βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς **δυνάστας** σου·
ἀπήρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.
- Nah 3:18 Tes **bergers** somnolent, roi de Ἀssour ; ils demeurent, tes **magnifiques** {= nobles}
LXX ≠ [*Tes **bergers** somnolent, le roi Assyrien a fait coucher tes **puissants***] ÷
ton peuple est dispersé [*est parti*] sur les montagnes
et personne pour le rassembler [*le recevoir*].
- Za. 11: 2 הִלַּל בְּרוּשׁ כִּי־נָפַל אָרוֹן אֲשֶׁר אֲדָרִים שָׁדְדוּ
הִלְיָלוּ אֱלֹהֵי בֶשֶׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבְּצִיּוֹר [הַבְּצִיּוֹר]:
- Za. 11: 3 קוֹל יִלְלַת הָרָעִים כִּי שָׁדְדָה אֲדָרִתָּם
קוֹל שֹׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שָׁדַד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃
- Zac 11: 2 ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος,
ὅτι μεγάλως **μεγιστᾶνες** ἐταλαιπώρησαν·
ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.
- Zac 11: 3 φωνὴ θρηγούντων **ποιμένων**, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ **μεγαλωσύνη** αὐτῶν·
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύγαμα τοῦ Ἰορδάνου.
- Za 11: 1 Ouvre tes portes, Liban ÷ et qu'un feu dévore tes cèdres !
Za 11: 2 Hurle, cyprès [*Que hurle le pin*], car le cèdre est tombé ;
parce que les **magnifiques** {= nobles} ont été dévastés
LXX ≠ [*car les **grands** ont grandement pâti*] ! ÷
Hurlez, chênes du Bashân, car elle est abattue la forêt impénétrable !
Za 11: 3 Voix du hurlement des **pasteurs** [*Voix des **pasteurs** qui se lamentent*],
car elle est dévastée leur **majesté**° [*elle a pâti, leur **grandeur***] ÷
Voix du rugissement des jeunes-lions [*lions*],
car elle est dévastée la fierté [*elle a pâti, l'insolence*] du Jourdain.

√ אֲדָר [qal inusité = être large, être important => hiphil = glorifier ; niphil = se glorifier]

NB DRH signale la possibilité d'une autre origine, [אֲדָר] comme une variante de √ אָדַר [ceindre; fortifier]

Ez. 17: 8 אֶל-שָׁדָה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים הִיא שְׂתוּלָה
לְעֵשׂוֹת עֲנָף וְלִשְׂאֵת פְּרִי לְהַיּוֹת לְגִפֵּן אֲדָרִית:

Ez. 17: 8 εἰς πεδῖον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ αὕτη πιαίνεται
τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

Ez 17: 7 Et est advenu un autre grand aigle,
aux grandes ailes et aux nombreuses plumes [≠ serres] ÷
et voici, cette vigne-là a tourné vers lui ses racines [*s'est penchée vers lui*]
et ses branches elle les a envoyées {= poussées} vers lui, qu'il lui donne-à-boire
mieux que le parterre [≠ avec la pousse] de sa plantation {= où elle était plantée}.

Ez 17: 8 Dans un champ fertile [une belle plaine], près des eaux nombreuses
elle a été transplantée [elle est fertile] ÷
pour faire des rameaux et porter du fruit ;
pour être une vigne de magnificence [une grande vigne].

Za. 11: 2 הִלַּל בְּרוֹשׁ כִּי-נִפְלְ אָרְזוֹ אֲשֶׁר אֲדָרִית שְׂדָדוֹ
הִלְיָלוּ אֱלֹהֵי בְשֵׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבְּצֹר [הַבְּצִיר]:

Za. 11: 3 קוֹל יִלְלַת הָרָעִים כִּי שְׂדָדָה אֲדָרִית
קוֹל שְׂאֵנַת כְּפִירִים כִּי שְׂדָד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן:

Zac 11: 2 ὀλουξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος,
ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν·
ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

Zac 11: 3 φωνὴ θρηγούτων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν·
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου.

Za 11: 1 Ouvre tes portes, Liban ÷ et qu'un feu dévore tes cèdres !

Za 11: 2 Hurlé, cyprès [*Que hurle le pin*], car le cèdre est tombé ;
parce que les magnifiques {= nobles} ont été dévastés

LXX ≠ [*car les grands ont grandement pâti*] ! ÷

Hurlez, chênes du Bashân, car elle est abattue la forêt impénétrable !

Za 11: 3 Voix du hurlement des pasteurs [*Voix des pasteurs qui se lamentent*],
car elle est dévastée leur magnificence [*elle a pâti, leur grandeur*] ÷
Voix du rugissement des jeunes-lions [*lions*],
car elle est dévastée la fierté [*elle a pâti, l'insolence*] du Jourdain.

Zac 11:13

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶל-הַיּוֹצֵר אֲדָר הַיְקָר אֲשֶׁר יִקְרָתִי מֵעַלֵיָהֶם
וְאֶקְחָהּ שְׁלֵשִׁים הַכֶּסֶף וְאֲשַׁלֵּךְ אֹתוֹ בַּיַּת יְהוָה אֶל-הַיּוֹצֵר:

Zac 11:13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Κάθεσ αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον,
καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν.
καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς
καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

Za 11:12 Et je leur ai dit [*dirai*] :
Si cela vous semble bon, donnez-moi, [+ (*le*) *fixant*], mon salaire ;
sinon, cessez^o {= renoncez} ÷.
et ils m'ont pesé [*fixé*], mon salaire : trente (sicles) d'argent.

Za 11:13 Mais YHWH m'a dit : Jette-le au potier, [*syr.* au Trésor],
ce **prix magnifique** auquel j'ai été apprécié par eux !
LXX ≠ [*Laisse-les tomber dans le creuset*
et j'examinerai si (cet argent) est éprouvé {= de bon aloi}
de la manière dont j'ai été éprouvé pour eux] ÷
et j'ai pris les trente (sicles) d'argent
et je les ai jetés dans la Maison de YHWH,
au potier, [*syr.* au Trésor][*dans le creuset*].

Mi. 2: 8

וְאַתְמוֹל עָמִי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוֹל שְׁלֵמָה אֲדָר תִּפְשָׁטוּן
מֵעֲבָרִים בְּטַח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה:

Mi. 2: 8 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη·
κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν **δορὰν** αὐτοῦ ἐξέδειραν
τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

Mi 2: 8 Depuis longtemps, mon peuple s'est dressé en ennemi ;
de dessus le **vêtement**^o, vous arrachez la **magnificence**² ÷
à ceux qui passent en confiance, retournant / se détournant de la guerre.
LXX ≠ [*Et avant (cela) mon peuple (lui) a résisté comme un ennemi ;*
opposés à sa paix, ils l'ont dépouillé de sa peau,
pour enlever l'espérance (à celui qui est) brisé par la guerre.]

² Certains voient ici une forme abrégée de [אֲדָרָת] et traduisent : « vous arrachez le **manteau**^o ».